

# INHALTSVERZEICHNIS

|                                                                                                                                                 | Seite |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Abkürzungen                                                                                                                                     |       |
| Verwendete Lautsymbole                                                                                                                          |       |
| VORWORT                                                                                                                                         | 7     |
| Was ist Sprachgeschichte?                                                                                                                       | 9     |
| A) VORGESCHICHTE DER FRANZÖSISCHEN SPRACHE                                                                                                      | 12    |
| I. Die Subsubstratsprachen und ihre Relikte<br>im heutigen Französisch                                                                          | 12    |
| 1. Das ältere, vorberberische, vorhamitische<br>eurafrikanische Substrat Westeuropas                                                            | 13    |
| 2. Die jüngere, hispano-kaukasische Schicht                                                                                                     | 14    |
| 3. Die Ligurer                                                                                                                                  | 17    |
| 4. Die Iberer                                                                                                                                   | 19    |
| 5. Liste der ältesten Wörter im gegenwärtigen<br>Französisch                                                                                    | 20    |
| II. Die Substratsprachen                                                                                                                        | 23    |
| 1. Die Griechen                                                                                                                                 | 23    |
| 2. Die Kelten                                                                                                                                   | 24    |
| Keltische Substratwörter im Französischen                                                                                                       | 26    |
| Keltische Toponymie                                                                                                                             | 34    |
| III. 1. Das galloromanische Sprechlatein als Basis und<br>Nukleus der französischen Sprache<br>Die Romanisierung                                | 39    |
| 2. Lateinische Toponyme                                                                                                                         | 50    |
| 3. Lexikalische Besonderheiten der Galloromania                                                                                                 | 53    |
| 4. Der Erbwortschatz des heutigen Französisch<br>Schriftlatein und Sprechlatein                                                                 | 54    |
| 5. Kontrastiver Vergleich des ererbten französischen<br>Grundwortschatzes mit dem entsprechenden Wortschatz<br>der anderen romanischen Sprachen | 72    |
| 6. Charakteristika des galloromanischen Sprechlateins                                                                                           | 74    |
| a) Phonologie                                                                                                                                   | 74    |
| b) Morphologie                                                                                                                                  | 84    |
| c) Syntax                                                                                                                                       | 92    |
| d) Sprechlateinische Lexik                                                                                                                      | 94    |
| e) Wortbildung                                                                                                                                  | 100   |
| f) Externe Neologismen (Lehnwörter)                                                                                                             | 104   |
| g) Semantik                                                                                                                                     | 116   |
| 7. Christianisierung und Galloromanisch                                                                                                         | 118   |
| IV. Superstrat-Kontakte                                                                                                                         | 125   |
| 1. Sprechlateinische Germanismen                                                                                                                | 126   |
| 2. Alemannen                                                                                                                                    | 132   |
| 3. Westgoten                                                                                                                                    | 133   |
| 4. Burgunder                                                                                                                                    | 136   |

|                                                                                                              | Seite   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| 5. Die Entstehung des Frankoprovenzalischen<br>Sprachliche Hauptzüge                                         | 138     |
| 6. Die Franken                                                                                               | 143     |
| a) Phonologie                                                                                                | 148     |
| b) Morpheme, Syntax, Wortbildung                                                                             | 153     |
| c) Lexik                                                                                                     | 154     |
| d) Namenkunde                                                                                                | 168     |
| V. Die Herausbildung des galloromanischen Sprachdualismus<br>und die Symbiose Nordgalliens mit der Occitania | 170     |
| Zur Bezeichnung Okzitanisch                                                                                  | 173     |
| <br>B) DIE FRANZÖSISCHE SPRACHE IM FRÜHEN UND HOHEN MITTELALTER<br>(das "Altfranzösische")                   | <br>177 |
| I. Anerkennung einer lingua romana d'oïl und Herausbildung<br>der nordgalloromanischen Dialekte              | 177     |
| 1. Die Reichenauer Glossen                                                                                   | 182     |
| 2. Mittellatein                                                                                              | 186     |
| 3. Die Straßburger Eide (mit Text)                                                                           | 187     |
| 4. Die Eulaliasequenz (mit Text)                                                                             | 191     |
| 5. Die Dialekte der Langue d'oïl                                                                             | 196     |
| II. Der Aufstieg des französischen Dialekts zum primus<br>inter pares und zur Koiné                          | 198     |
| III. Weitere Superstratkontakte: Sachsen, Bretonen,<br>Normannen, Vascones. Erste Anglizismen                | 201     |
| IV. Glacis und Guckloch zur germanischen Welt:<br>Flandern und die Niederlande                               | 207     |
| V. Die ritterlich-höfische Dichter- und Standessprache<br>in Zusammenhang mit dem Okzitanischen              | 209     |
| VI. Andere interromanische Sprachkontakte:<br>Italien, Iberoromania                                          | 212     |
| VII. Der Einfluß orientalischer Sprachen                                                                     | 213     |
| VIII. Der gelehrte Einfluß: die Präsenz der Antike<br>(mots savants)                                         | 226     |
| Der Aufbau mittelalterlicher Studien                                                                         | 233     |
| IX. Das Wortgut als Ausdruck der Sprachgemeinschaft                                                          | 235     |
| X. Einheimische Wortbildung                                                                                  | 238     |
| a) Zusammensetzung. Syntagmen und Idiomatik                                                                  | 238     |
| b) Ableitung                                                                                                 | 241     |
| 1) Präfixbildungen                                                                                           | 241     |
| 2) Suffixbildungen                                                                                           | 243     |
| c) Rückbildung                                                                                               | 249     |
| d) Funktionsverschiebung                                                                                     | 250     |
| e) Semantische Neologismen                                                                                   | 251     |
| XI. Statistik des Aufbaus der französischen Lexik<br>bis 1300                                                | 254     |

|                                                                                                    |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| XII. Die erste Universalität des Französischen                                                     | 255 |
| a) Das Französische in Italien                                                                     | 256 |
| b) Das Französische auf der iberischen Halbinsel                                                   | 258 |
| c) Das Französische in England                                                                     | 260 |
| d) Das Französische im deutschen Sprachgebiet                                                      | 264 |
| e) Das Französische in den Niederlanden                                                            | 267 |
| f) Die französische Sprache im Orient                                                              | 268 |
| XIII. Das System der französischen Sprache im Mittelalter<br>(Charakteristik des Altfranzösischen) | 269 |
| 1. Graphemik                                                                                       | 269 |
| 2. Phonolog. System                                                                                | 274 |
| 3. Morphosyntax                                                                                    | 301 |

## C) A N H A N G

|                                                            |        |
|------------------------------------------------------------|--------|
| I. Textproben zur Illustration des Sprechlateins           | 1      |
| 1. Bibeltexte                                              | 1      |
| 2. Cicero                                                  | 2      |
| 3. Appendix Probi                                          | 2      |
| 4. Inschriften aus Gallien                                 | 5      |
| 5. Peregrinatio Aetheriae                                  | 5      |
| 6. Marcellus Empiricus aus Bordeaux                        | 6      |
| 7. Gregor von Tours                                        | 7      |
| 8. Fredegar                                                | 8      |
| 9. Lex Salica - Lex Ribuaria                               | 8      |
| 10. Empfehlung sprechlateinischer Lektüre                  | 9      |
| II. Charakteristika des Okzitanischen                      | 10     |
| Okzitanische Sprachproben                                  | 14     |
| Literaturhinweise                                          | 16     |
| Gaskognisch                                                | 17     |
| Gaskognische Lehnwörter im Frz.                            | 21     |
| III. Altfranzösische Dialekttexte                          | 22     |
| 1. Franzisch                                               | 22     |
| 2. Pikardisch                                              | 23     |
| 3. Wallonisch                                              | 27     |
| 4. Lothringisch                                            | 29     |
| 5. Franche-Comté, Burgund                                  | 31     |
| 6. Champagnisch                                            | 32     |
| 7. Normannisch                                             | 34     |
| Anglonormannisch                                           | 35, 36 |
| 8. Südwestliche Dialekte                                   | 39     |
| IV. Exkurs zur Entstehung der französischen Schriftsprache | 41     |
| V. Abriß französischer Personennamen                       | 44     |
| VI. Chronologie des faits de pertinence linguistique       | 57     |
| Erklärung zum Text der Eulaliasequenz (S.195)              | 80     |
| VII. Bibliographie                                         | 81     |